

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

О. Н. Брейдо (Гродно)

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОЙ МЕТАФОРЫ

В последние десятилетия метафора находится в центре внимания лингвистов, ее исследование осуществляется в различных аспектах и на разном материале. На фоне этого интереса все больше внимания уделяется изучению поэтической метафоры: описываются типы метафор, создаются словари (как наиболее крупный российский проект следует отметить Словарь поэтических образов Н. В. Павлович, включающий около 40 000 примеров из русской поэзии XVIII–XX вв. [2]; работа по систематизации метафор белорусской поэзии ведется В. Д. Стариченком (см. серию публикаций этого автора в журнале «Роднае слова»). На наш взгляд, перспективными являются русско-белорусские сопоставительные исследования поэтической метафоры, которые могут дать ценный материал для лингвокультурологии, этнолингвистики, лингвистической семантики и типологии; кроме того, такие исследования имеют очевидное прикладное значение.

Одним из возможных путей проведения сопоставительных исследований является анализ переводов. Материал переводов является прекрасным источником для изучения функционирования языковых единиц, на что обращал внимание В. Г. Гак [1, с. 11], кроме того, материал переводов предоставляет дополнительные возможности для выявления особенностей в сфере семантики двух близкородственных языков, которые могут быть не замечены при традиционном сопоставительном анализе. Такое исследование актуально и для разработки теории перевода (в частности, теории перевода с близкородственных языков), поскольку традиционно самые большие трудности у переводчиков возникают именно при воссоздании образного строя оригинала. Все перечисленные факторы обусловили выбор в качестве материала исследования переводы стихов Рыгора Бородулина на русский язык.

В результате анализа материала были выявлены основные способы перевода метафор, используемые переводчиками.

1. Дословный перевод.

При дословном переводе восстановленная метафора полностью соответствует оригинальной: *І жылкі сінія стракоз / Заб'юцца над пагоркам.* – *И жилки синие стрекоз / Забьются над пригорком.* Однако следует иметь в виду, что формальное тождество метафор не всегда соответствует тождеству смысловому. Расхождения обычно возникают при несовпадении коннотативного компонента значения соотносимых лексем двух языков. Такие примеры при близкородственном переводе встречаются достаточно редко, однако именно они являются прекрасной иллюстрацией тонких различий между двумя родственными языками, а также хорошо отражают специфику межкультурной коммуникации. Так, в приведенном ниже примере слово *кабан*, употребленное в переводе, может нести нежелательную негативную коннотацию: *Ляжыць узмежак кормным вепруком, / На хібе ічэццю ішэжыцца свінуха.* – *Лежит пригорок сытым кабаном, / А на загривке поднялась свинуха.*

Ситуация близкородственного перевода достаточно часто позволяет осуществить дословный перевод, однако еще чаще переводчик встает перед необходимостью поиска иных способов передачи авторских метафор. Это происходит в силу ряда причин. Чаще всего в качестве таких причин выступают ограничения, налагаемые поэтической формой: переводчик должен выдерживать стихотворный ритм и учитывать рифму; возможны также причины лингвистического характера, когда поиск нового способа выражения связан с несовпадением значений слов двух языков или с различиями в их коннотациях; причины поиска альтернативных вариантов могут иметь и «эстетическую» природу: стремление переводчика к благозвучию и сохранению высокого стиля. Описанные ниже способы перевода метафор демонстрируют, каким образом переводчик может изменять исходные метафоры и как это сказывается на их содержании.

2. Перевод с изменением формы выражения метафоры при сохранении ее логической структуры.

Во-первых, переводчик может изменить способ грамматического оформления метафоры. Так, генетивная метафора может быть заменена метафорой-приложением (*Пырхнуць думак грэшных кура-*

паткі. – Но недолог мыслей-курпатонок грешный век.), конструкция с творительным падежом – сравнительным оборотом (*Вядро рыбін-най цяжкай / вырываецца із рук. – Ведро, / словно рыбаина, / рвется из рук.*) и т. д. Во-вторых, возможно лексическое варьирование без изменения логической структуры метафоры: *Спрадвечных дрэў спрадвечны кворум. – Извечных пихт извечный кворум.* Как правило, такие трансформации не вызывают содержательных изменений. Однако в ряде случаев лексическое варьирование может влиять на содержание метафоры. Ср.: *Пакуль мяцеліц белыя вужы / не папаў-злі...* – *Пока поземка злая от межи / не поползет змеисто...* В оригинале актуализируются главным образом зрительные ассоциации. Замена компонента *ужы* на *змеисто* актуализирует семы 'злость' (подчеркнуто и определением *злая*), 'опасность', вызывает эмоциональное состояние тревоги, страха.

3. Перевод с изменением логической структуры метафоры.

Изменение структуры метафоры всегда сопровождается изменениями в ее лексическом оформлении и часто вызывает изменения на уровне содержания. Ср.: *Ў вачах смяшынкі-д'яблікі. – Твои глаза после грозы – / Веселые, как зяблики!* В приведенном примере смысл метафоры, употребленной в оригинале, частично передается экспликацией основания сравнения *веселые*, однако замена компонента *д'яблікі* (*чертики*) на *зяблики* приводит к утрате ассоциаций с озорством, лукавством и т. д. В ряде случаев основной смысл метафоры может сохраняться и при изменении ее структуры: *... не згаджуюся, што родныя мовы луской / Былі на рыбіне чалавецтва, / Якая ў вечнасць плыве акіянам вечнасці. – Но я не верю тому, что родные реченья лузгой / Отвоятся от семян человечества, / Что прорастает в вечности.*

4. Перевод метафоры неметафорическим высказыванием.

При переводе, осуществляемом таким способом, смысловые потери оказываются неизбежными. Ср.: *... пэндзлікі вяжы, / Мачы ў пабелку ды нявесці печы. – ... кисточки вяжи, / Подбеливай задымленные печи.* Переводчик передает буквальный смысл метафоры, однако при этом утрачивается ее эмоциональное содержание – ощущение радости, праздничности, особое отношение автора к описываемой работе, к печке.

Таким образом, основные способы перевода метафоры обладают неравным потенциалом с точки зрения сохранения ими исходно-

го смысла, однако, как показывает анализ, четкая корреляция между способом перевода метафоры и степенью ее соответствия содержанию оригинала отсутствует. Дальнейшее исследование должно выявить факторы, влияющие на адекватность воспроизведения значения метафоры.

1. Гак В. Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ // Тетради переводчика. Вып. 16. М., 1979. С. 11–21.

2. Павлович Н. В. Словарь поэтических образов. В 2 т. М., 1999.